





InterActive  
Terminology for  
Europe

Source Language	Target Languages		Institution	Type of Search	
Any	Any cs - Czech da - Danish de - German		Any 1 - Council 2 - COM 3 - EP	<input checked="" type="radio"/> Normal	(Max.100hits)
				<input type="radio"/> Extended	(Max.1000hits)
Looking For					
All					
Matching	Minimum Reliability Value				
All Words	0 - downgraded prior to deletion				
Domains					
Logical Operator	Select	Domain Code	Domain Description		
	→				
	→				
	→				
Term Reference :					



Source Language	Target Languages		Institution	Type of Search	
en - English	fi - Finnish	fr - French	Any	<input checked="" type="radio"/> Normal (Max.100hits)	
	hu - Hungarian	it - Italian	1 - Council	<input type="radio"/> Extended (Max.1000hits)	
			2 - COM		
			3 - EP		
Looking For					
All	head office				
Matching	Minimum Reliability Value				
All Words	0 - downgraded prior to deletion				
Domains					
Logical Operator	Select	Domain Code	Domain Description		
	→				
	→				
	→				
Term Reference :					

 **Search**  
 **Reset**

Your search returned ► 19 Hits.

1-10 11-19 ▼

 844844	12 - LAW 4006 - Business organisation	1	
en - English	head office	3	Council
	registered seat	2	Council
	registered office	3	Council
it - Italian	sede legale	4	Council
	sede sociale	4	Council
	sede statutaria	4	Council
 792622	12 - LAW 2431001 - Insurance 4006 - Business organisation 6416001 - Intellectual property	2	
en - English	head office	3	Council
	registered seat	3	Council
	registered office	4	Council
it - Italian	sede	4	Council
	sede sociale	4	Council
 1143062	12 - LAW 24 - FINANCE	3	
en - English	head office	3	COM
it - Italian	sede centrale	3	COM
	principale sede amministrativa	3	COM
 879399	2416 - Credit and financial institutions	4	
en - English	head office	1	Council
it - Italian	sede principale	3	Council
 1132961	12 - LAW	5	
en - English	seat	3	COM
	head office	3	COM
	headquarters	3	COM
it - Italian	sede	3	COM
 241377	24 - FINANCE	6	
en - English	H.O.	1	EP
	head office	1	EP

Domains:	12 - LAW 2431001 - Insurance 4006 - Business organisation 6416001 - Intellectual property	Note:	Patent , Export Credit insurance
Problem language :	fr		
Cross references:	844844 (Related)		
<a href="#">Printer Friendly</a> <a href="#">Admin Info</a> <a href="#">Collections</a>			

[da](#)
[de](#)
[el](#)
[en](#)
[es](#)
[et](#)
[fi](#)
[fr](#)
[it](#)
[nl](#)
[pl](#)
[pt](#)
[sk](#)
[sl](#)
[sv](#)
[bg](#)

en	Council
Definition:	Registered office: the official address of a registered company. It must be notified to the Companies Registry before registration of the company and it must appear on company letter-heads and order forms. Documents may be served to a company's registered office and various registers and records may be inspected there.
Reference:	Oxford Dictionary of Law, Oxford/New York, 1997.
<a href="#">Admin Info</a>	

it	Council
Definition:	Il luogo o l'edificio in cui risiedono gli uffici di un ente o di una società, si riuniscono i soci e si svolge l'attività sociale.
Reference:	Grande dizionario della lingua italiana S. Battaglia, UTET, Torino 1972
Note :	ATTENZIONE: benché nella pratica giuridica italiana il concetto di sede legale/statutaria/sociale possa essere distinto da quello di sede amministrativa principale, amministrazione centrale o sede effettiva (che connota appunto l'effettività della sede, come luogo in cui si trovano uffici e amministratori), tale distinzione non compare nel codice civile italiano, che agli articoli 2328, 2463 e 2521 fa riferimento unicamente alla "sede". Tale concetto generale, comprensivo delle accezioni sopra riportate, può essere usato per ovviare all'uso ambiguo in inglese dei termini "head office" e "registered office". UPDATED: RUS 06/10/2000; ORE 16/10/2000; IBA 25/03/2004 (mail TC 016/2004 del 24/3/2004); PAZIEMA-CASTEGI 3/3/2006
<a href="#">Admin Info</a> <a href="#">Related Material</a>	

Term Group: 1	Council	Reliability:4
Term:	<b>registered office</b>	
Reference:	Council Regulation (EC) No 2157/2001 on the Statute for a European company (SE), OJ L 294/2001, pp. 1-21, <a href="#">32001R2157</a>	
Admin Info		

Term Group: 2	Council	Reliability:3
Term:	<b>head office</b>	
Reference:	First Council Directive on direct insurance other than life assurance - Title II, Rules applicable to undertakings whose head offices are situated within the Community, OJ L 228/1973, <a href="#">31973L0239</a>	
Context:	"... an official authorization (...) shall be sought from the competent authority of the Member State in question by: (a) any undertaking which establishes its head office in the territory of such state;"	
Context Reference:	Article 6(2) of the First Council Directive on life assurance, OJ No L 63/1979, <a href="#">31979L0267</a>	
Language Usage:	"Head office" is used in Community law as a synonym of "registered office", in particular in legislation relating to direct life assurance and direct insurance other than life assurance.	
Admin Info		

Term Group: 3	Council	Reliability:3
Term:	<b>registered seat</b>	
Context:	"14th Company Law Directive: A formal proposal for a Directive on cross-border transfer of registered seat is expected in the autumn. The Directive would provide a legal framework for companies registered in the EU to transfer their registered office from one Member States to another."	
Context Reference:	DTI website on UK Presidency activities in the area of company law and corporate governance <a href="http://www.dti.gov.uk/cld/uk...">www.dti.gov.uk/cld/uk...</a> (27/9/2005)	
Admin Info		

Term Group: 1	Council	Reliability:4
Term:	<b>sede</b>	
Reference:	Gabbrielli/De Bruno, Dizionario di finanza, Il Sole 24 ore, Milano 2000	
Admin Info		

Term Group: 2	Council	Reliability:4
Term:	<b>sede sociale</b>	
Reference:	Gabbrielli/De Bruno, Dizionario di finanza, Il Sole 24 ore, Milano 2000	
Language Usage:	Nel settore assicurativo il termine è stato spesso utilizzato per tradurre l'inglese "head office" a causa dell'uso di quest'ultimo termine come sinonimo di "registered office". Allorché l'inglese appare usare il termine "head office" in un'accezione diversa da quella di "registered office" si è tradotto "head office" con "amministrazione centrale" (cfr. direttiva 2005/68/CE). "Amministrazione centrale" è in genere da preferire come traduzione di "head office" in quanto nozione comunitaria contenuta nel regolamento relativo allo statuto della società europea (2157/2001).	
Admin Info		Lookup Forms